



PROGRAM
III Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej
„MIĘDZY SŁOWAMI – MIĘDZY ŚWIATAMI”
KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA W ŚWIELE WSPÓŁCZESNEJ TRANSLATOLOGII
(PROGRAM of the 3rd Conference BETWEEN WOR(L)DS.
INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF MODERN TRANSLATION STUDIES)
25–26.04.2016

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (University of Warmia and Mazury in Olsztyn)

Organizatorzy: Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Katedra Filologii Angielskiej, Studenckie Koło Przekładu

(Organizers: Institute of Eastern Slavic Studies, Department of English Philology, Student Translation Research Group)

25.04.2016 (PONIEDZIAŁEK / MONDAY)

9:00 – 9:45 Rejestracja uczestników konferencji / siedziba Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie, ul. Kurta Obizta 1, hol na parterze
(Registration of the conference participants at the Faculty of Humanities of UWM in Olsztyn, Kurta Obizta 1, the ground floor hall)

9:45 – 10:00 Otwarcie konferencji (The opening of the conference), Aula 37 / Room 37
10:00 – 11:30 Wykłady plenarne (Plenary lectures), Aula 37 / Room 37
Aniela Korzeniowska (UW) <i>The Twists and Turns of Translation/Translator Ethics</i>
Irina Aleksiejewa (Herzen State Pedagogical University of Russia) <i>Художественный перевод в 21 веке как стратегия межкультурного взаимодействия</i>

12:00 – 14:00 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Joanna Nawacka	Przewodniczący / Chairperson: Elżbieta Tabakowska	Przewodniczący / Chairperson: Aniela Korzeniowska
Sala / Room 101	Sala / Room 103	Sala / Room Posiedzeń Rady Wydziału
Jakub Jankowski (UW) <i>Co morze może wyrzucić na brzeg? O wydawcy jako czynniku warunkującym tekst docelowy przekładu na przykładzie „Morza”</i>	Ewa Kujawska-Lis (UWM) <i>„Między tekstami literatury rodzimej (w przekładzie)”. O intertekstualności przekładanej poezji na przykładzie gry tekstowej między Herbertem a Miłoszem</i>	Urszula Zaliwska-Okrutna (UW) <i>Borderland Identity in Translation</i>
Michał Sobczak (UKW) <i>Wybrane problemy przekładu niemieckiej leksyki wojskowej (na podstawie „Słownika taktycznego” z 1924 roku)</i>	Aleksandra Jackiewicz (UW) <i>Liryka wzruszenia w przekładzie. Hiszpańskie tłumaczenia poezji Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego</i>	Agnieszka Stawecka-Kotula (UMCS) <i>In the Pursuit of Unattainable? Some Challenges of Cultural Translation in Fury by Salman Rushdie</i>
Bartosz Poluszyński (UO) <i>Problematyka przekładu jednostek leksykalnych zawierających nazwy polskich dań złożonych i przymiotniki narodowościowe ('pierogi ruskie', 'fasolka po bretońsku', 'ryba po grecku', etc.)</i>	Anna Choma-Suwała (UMCS) <i>Poezja Maksyma Rylskiego w przekładach Kazimierza Andrzeja Jaworskiego</i>	Martyna Gibka (UG) <i>The momentary sociological, camouflaging, conative and poetic functions of characters' names in the Polish translation of Harry Potter</i>
Katarzyna Siewert-Kowalkowska (UKW) <i>Flaki i Blutwurst, czyli o nazwach kulinariów nacechowanych ekspresywnie ujemnie</i>		Anna Krawczyk-Łaskarzewska (UWM) <i>Stopping the Motion, Queering the Pain: Eric Fonseca's "The Fall of the House of Usher"</i>

14:00 – 15:00 Obiad / Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11
(Lunch at the UWM Conference and Training Centre, Dybowskiego 11)

15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Ewa Kujawska-Lis	Przewodniczący / Chairperson: Iwona Anna Ndiaye	Przewodniczący / Chairperson: Beata Jeglińska
Sala / Room 101	Sala / Room 103	Sala / Room Posiedzeń Rady Wydziału
Izabela Szymańska (UW) <i>Intercultural communication and intercultural competence in translating forms of address. An analysis of the Polish subtitles for Downton Abbey</i>	Iwona Anna NDiaye (UWM) <i>Mewa lub Czajka Antona Czechowa. Tytuł jako szczególna jednostka tłumaczenia literackiego</i>	Alla Kamalova (UWM) <i>Культурные коды в свете феномена прецедентности</i>
Katarzyna Kodencik (UWM) <i>The Functions of Footnotes in Literature</i>	Barbara Kozak (UWM) <i>Kody kulturowe w utworach Włodzimierza Sorokina Dzień oprycznika i Cukrowy Kreml oraz ich polskich przekładach</i>	Vasili Siankevich (Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach) <i>Между словами и среди имен, или семантика перевода и прагматика транслативной деятельности</i>
Dorota Malina (UJ) <i>Tłumaczenie dla dzieci, czyli między otwartością a poprawnością</i>	Małgorzata Semczuk (UW) <i>Kulturowe aspekty tłumaczenia. „Cynkowyje malcziki” Świetlany Aleksijewicz w dwóch polskich przekładach</i>	Katrin Karu (University of Tartu) <i>Социальный перевод как область столкновения менталитетов</i>

	Kinga Perużyńska (UWM) <i>Wykład noblowski Swietłany Aleksijewicz jako wyzwanie translatorskie</i>	Joanna Nawacka, Maciej Nawacki (UWM) <i>Przekład kodów kulturowych języków prawnych</i>
--	---	--

17:00 – 17:30 Przerwa kawowa – sala 104 (Coffee break – Room 104)

**17:30 – 18:45 PANEL DYSKUSYJNY Z UDZIAŁEM PISARZY ROSYJSKICH
(PANEL DISCUSSION WITH RUSSIAN WRITERS)**
(Natalia Antonowa, Borys Bartfeld, Oleg Gluszkina, Dmitrij Grigorjew, Siergiej Michajłow)

Moderator / Chairperson: Krzysztof D. Szatrawski

(panel w języku rosyjskim/ panel discussion in Russian)
Aula 37 / Room 37

19:00 Uroczysta kolacja / Hotel Park, al. Warszawska 119
(Banquet in Hotel Park, al. Warszawska 119)

26.04.2016 (WTOREK / TUESDAY)

9:30 – 11:00 Wykłady plenarne (Plenary lectures), Aula 37 / Room 37

Elżbieta Tabakowska (UJ)

Być jak Robert Makłowicz: między językami – między kulturami

Łukasz Bogucki (UŁ)

Meandry przekładu audiowizualnego: semantyka, semiotyka, socjologia, technologia i legislacja

11:00 – 11:30 Przerwa kawowa – sala 104 (Coffee break – Room 104)

11:30 – 13:00 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Anna Krawczyk-Łaskarzewska	Przewodniczący / Chairperson: Katarzyna Kodeniec	Przewodniczący / Chairperson: Łukasz Bogucki
Sala / Room 101	Sala / Room 103	Sala / Room 107
Anna Krzyżanowska (UMCS) <i>Traduire les expressions figées (approche linguistique et culturelle)</i>	Magdalena Anna Długosz (UMCS) <i>„Niematerialistyczne teorie sztuki” a obecność pism Wilhelma Worringer’a w polskim dyskursie po II wojnie światowej i obecnie</i>	Olga Łabendowicz (UŁ) <i>Does Source Culture Matter? Approaches to Translating Culture in American Comedy Productions and Why They Fail</i>

Bara NDiaye (UWM) <i>Les verbes de compréhension en wolof et leur traduction en français, en anglais et en russe.</i> <i>Essai d'analyse comparative</i>	Paweł Kubiak (UAM) <i>Kulturowe słowa-klucze w oryginale i w przekładzie (na materiale literatury austriackiej)</i>	Magdalena Ochmańska (UWM) <i>Translating graphic narratives as a professional challenge – analysis of translation choices in Witcher: Fox Children</i>
Jan Lazar (UO) <i>La traduction tchèque du français après 1989 : bilan et perspective</i>	Gabriel Borowski (UJ) <i>Estetyka niedostatku a przekład: „Zwiędłe życie”</i> <i>Graciliano Ramosa</i>	Paweł Wiejak (UWM) <i>Redukcja tekstu wyjściowego w tłumaczeniu audiowizualnym (na przykładzie filmu Lewiatan, reż. Andriej Zwiagincew)</i>
Iwona Borys (UWM) <i>L'interprète dans le milieu de la santé en Europe, en Russie et en Pologne</i>		
UDZIAŁ ZAOCZNY Gulfayruz Erkibaeva (Ahmet Yesevi University) <i>Формирование полиязычной личности путем взаимосвязанного использования словарей</i> Anara Dzhumaliyeva, Ljazzat Toretaykizi Seri (Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages) <i>Межкультурная коммуникация и проблемы перевода юридического дискурса стран англосаксонской и романо-германской системы права (на примере Республики Казахстан)</i> Almaz Seydikenova, Nazgul Minaeva (Kazakh National Pedagogical University Abai) <i>Способы лексической репрезентации концепта «толерантность» в английской и казахской культуре</i>		

13:00 Zakończenie konferencji – sala 101 / Closing of the conference – Room 101

13:15 Obiad / Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11

(Lunch at the UWM Conference and Training Centre, Dybowskiego 11)

WARSZTATY TOWARZYSZĄCE KONFERENCJI:

27.04.2016 (ŚRODA / WEDNESDAY)

**9:45 – 13:00 WARSZTATY DLA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO, Aula 37 / Room 37
(WORKSHOPS OF TRANSLATORS FROM / INTO RUSSIAN)**

Irina Aleksiejewa (Herzen State Pedagogical University of Russia)

Мастер-класс: «Память и речь переводчика: тренинг»

Irina Aleksiejewa (Herzen State Pedagogical University of Russia)

Мастер-класс: «Перевод на Олимпийских играх»